



Samson et Dalila

Femme fatale

Alors que Samson sème la terreur chez les Philistins, il est finalement séduit par une femme qui lui arrache le secret de sa force. Etonnant contraste entre ce guerrier surpuissant et cet homme incapable de résister au charme.

Représentation de Samson défiant un lion à mains nues.

שופטים פרק טז

^א וַיֵּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן, עֲזָתָהּ; וַיֵּרָא-שָׁם אִשָּׁה זֹנָה, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ.
^ב לְעֲזָתִים לֵאמֹר, בָּא שָׁמְשׁוֹן הִנֵּה, וַיִּסְבוּ וַיִּאָּרְבוּ-לוֹ כָּל-הַלַּיְלָה, בְּשַׁעַר הָעִיר;
 וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר, עַד-אֹר הַבֶּקֶר וְהִרְגָּהוּ.
^ג וַיִּשְׁכַּב שָׁמְשׁוֹן, עַד-חֲצִי הַלַּיְלָה, וַיָּקָם בְּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחֵז בְּדִלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר
 וּבִשְׁתֵּי הַמַּזְזוֹת, וַיִּסָּעַם עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׁם עַל-כַּתְּפָיו; וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הָהָר, אֲשֶׁר
 עַל-פְּנֵי חֶבְרוֹן. {פ}
^ד וַיְהִי, אַחֲרֵי-כֵן, וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה, בְּנַחַל שָׂרָק; וּשְׁמָהּ, דָּלִילָה.
^ה וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתִי אוֹתוֹ וּרְאֵי בַמָּה כָּחוֹ גָדוֹל, וּבַמָּה
 נוֹכַח לּוֹ, וְאַסְרֵנוּהוּ לְעֵנוֹתוֹ; וַאֲנַחְנוּ, נִתֵּן-לָךְ, אִישׁ, אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף.
^ו וַתֹּאמֶר דָּלִילָה, אֶל-שָׁמְשׁוֹן, הַגִּידָה-נָא לִי, בַּמָּה כָּחֶךָ גָדוֹל; וּבַמָּה תֹאסֵר לְעֵנוֹתָי.
^ז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ, שָׁמְשׁוֹן, אִם-יֹאסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לְחַיִּים, אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ--וְחִלִּיתִי
 וְהֵייתִי, כְּאֶחָד הָאָדָם.
^ח וַיַּעֲלוּ-לָהּ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים, שִׁבְעָה יְתָרִים לְחַיִּים--אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ; וַתֹּאסְרֵהוּ, בָּהֶם.
^ט וְהָאָרֶב, יָשָׁב לָהּ בַּחֹדֶר, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמְשׁוֹן; וַיִּנְתֵּק, אֶת-
 הַיְתָרִים, כְּאֲשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל-הַנְּעֻרַת בְּהִרְיָחוֹ אֵשׁ, וְלֹא נוֹדַע כָּחוֹ.
^י וַתֹּאמֶר דָּלִילָה, אֶל-שָׁמְשׁוֹן, הִנֵּה הַתֵּלֶת בִּי, וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים; עַתָּה הַגִּידָה-נָא
 לִי, בַּמָּה תֹאסֵר.
^{יא} וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ--אִם-אֲסוֹר יֹאסְרוּנִי בְּעֵבְתִים חֲדָשִׁים, אֲשֶׁר לֹא-נִעֲשָׂה בָהֶם
 מְלֹאכָה: וְחִלִּיתִי וְהֵייתִי, כְּאֶחָד הָאָדָם.
^{יב} וַתִּקַּח דָּלִילָה עֵבְתִים חֲדָשִׁים וַתֹּאסְרֵהוּ בָהֶם, וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
 שָׁמְשׁוֹן, וְהָאָרֶב, יָשָׁב בַּחֹדֶר; וַיִּנְתֵּקֶם מֵעַל זְרַעְתִּיו, כְּחוֹט.
^{יג} וַתֹּאמֶר דָּלִילָה אֶל-שָׁמְשׁוֹן, עַד-הִנֵּה הַתֵּלֶת בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים--הַגִּידָה לִי, בַּמָּה
 תֹאסֵר; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ--אִם-תֹּארְגִי אֶת-שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֹאשִׁי, עִם-הַמַּסְכֶּת.

^{יד} וַתִּתְקַע, בַּיָּתֶד, וַתֹּאמֶר אֵלָיו, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמַשׁוֹן; וַיִּיקֶץ, מִשְׁנָתוֹ, וַיִּסַּע אֶת-
הַיָּתֶד הָאָרֶג, וְאֶת-הַמַּסְכָּת.
^{טו} וַתֹּאמֶר אֵלָיו, אֵיךְ תֹּאמַר אֶהְבֵּתִיךָ, וּלְבָד, אֵין אֵתִי: זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, הִתְלַת בִּי,
וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, בְּמָה כָּחַךְ גָּדוֹל.
^{טז} וַיְהִי כִּי-הִצִּיקָה לוֹ בַּדְּבָרִיהָ, כָּל-הַיָּמִים--וַתֹּאֲלָצְהוּ; וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ, לְמוֹת.
^{יז} וַיִּגַּד-לָהּ אֶת-כָּל-לְבוֹ, וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא-עָלָה עַל-רֹאשִׁי--כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים אָנִי,
מִבְּטֶן אִמִּי; אִם-גִּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כַחַי, וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּכָל-הָאָדָם.
^{יח} וַתֵּרָא דְלִילָהּ, כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-כָּל-לְבוֹ, וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר
עֲלוּ הַפַּעַם, כִּי-הִגִּיד לָהּ (לִי) אֶת-כָּל-לְבוֹ; וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף
בַּיָּדָם.
^{יט} וַתִּישְׁנֶהוּ, עַל-בְּרִכְיָהּ, וַתִּקְרָא לְאִישׁ, וַתִּגְלַח אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ; וַתַּחַל,
לַעֲנוֹתוֹ, וַיִּסֵּר כַּחוֹ, מֵעָלָיו.
^כ וַתֹּאמֶר, פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמַשׁוֹן; וַיִּיקֶץ מִשְׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר אֵצֶא כְּפַעַם בְּפַעַם וְאֲנַעַר,
וְהוּא לֹא יָדַע, כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו.
^{כא} וַיֵּאֱחָזוּהוּ פְלִשְׁתִּים, וַיִּנְקְרוּ אֶת-עֵינָיו; וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עֲזָתָהּ, וַיֵּאֱסְרוּהוּ בְּנַחֲשָׁתִים,
וַיְהִי טוֹחֹן, בְּבַיִת הָאֲסִירִים (הָאֲסוּרִים).
^{כב} וַיַּחַל שָׁעַר-רֹאשׁוֹ לְצַמַּח, כַּאֲשֶׁר גָּלַח. {פ}
^{כג} וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים, נֶאֱסָפוּ לְזַבַּח זָבַח-גָּדוֹל לְדַגּוֹן אֱלֹהֵיהֶם--וַיִּלְשַׁמְחָהּ; וַיֹּאמְרוּ--נָתַן
אֱלֹהֵינוּ בַּיָּדְנוּ, אֶת שָׁמַשׁוֹן אוֹיְבֵנוּ.
^{כד} וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם, וַיְהַלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם: כִּי אָמְרוּ, נָתַן אֱלֹהֵינוּ בַּיָּדְנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ,
וְאֵת מַחְרִיב אֲרָצְנוּ, וְאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חַלְלֵינוּ.
^{כה} וַיְהִי, כִּי טוֹב (כְּטוֹב) לָבָם, וַיֹּאמְרוּ, קִרְאוּ לְשָׁמַשׁוֹן וַיִּשְׁחַק-לָנוּ; וַיִּקְרָאוּ לְשָׁמַשׁוֹן
מִבַּיִת הָאֲסִירִים (הָאֲסוּרִים), וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם, וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ, בֵּין הָעַמּוּדִים.
^{כו} וַיֹּאמֶר שָׁמַשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחְזִיק בַּיָּדוֹ, הַנִּיחָה אוֹתִי, וְהִימַשְׁנִי (וְהַמִּישְׁנִי) אֶת-
הָעַמּוּדִים, אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכֹן עָלֵיהֶם; וְאֲשַׁעֵן, עָלֵיהֶם.
^{כז} וְהַבַּיִת, מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים, וְשָׁמָּה, כָּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים; וְעַל-הַגֶּג, כְּשִׁלְשַׁת
אַלְפִים אִישׁ וְאִשָּׁה, הָרָאִים, בְּשַׁחוּק שָׁמַשׁוֹן.
^{כח} וַיִּקְרָא שָׁמַשׁוֹן אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: אֲדַנִּי יְהוָה זָכְרָנִי נָא וְחַזְקָנִי נָא אֶךְ הַפַּעַם הַזֶּה,
הָאֱלֹהִים, וְאֲנַקְמָה נֶקֶם-אֶחָת מִשְׁתֵּי עֵינָי, מִפְּלִשְׁתִּים.
^{כט} וַיִּלְפַת שָׁמַשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתּוֹךְ, אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכֹן עָלֵיהֶם, וַיִּסְמְךְ, עָלֵיהֶם--
אַחַד בְּיַמִּינוּ, וְאַחַד בְּשִׁמְאָלוֹ.
^ל וַיֹּאמֶר שָׁמַשׁוֹן, תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם-פְּלִשְׁתִּים, וַיִּט בְּכַח, וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-הַסַּרְנִים וְעַל-
כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיְהִיו הַמֵּתִים, אֲשֶׁר הָמִית בְּמוֹתוֹ, רַבִּים, מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו.
^{לא} וַיִּרְדּוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ, וַיִּשְׂאוּ אוֹתוֹ, וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאֵל, בְּקִבְר מְנוּחַ אָבִיו; וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל, עֶשְׂרִים שָׁנָה. {פ}

Juges chapitre 16

¹ Samson, étant allé à Gaza, y remarqua une courtisane et se rendit auprès d'elle.
² Les gens de Gaza, apprenant que Samson était venu chez eux, passèrent la nuit à faire des rondes et à le guetter aux portes de la ville; ils gardèrent toute la nuit un profond silence, se disant: "D'ici au point du jour, nous l'aurons tué."
³ Samson resta couché jusqu'à minuit; à minuit il se leva, et, saisissant les battants de la porte de la ville avec les deux poteaux, les arracha en même temps que la barre, mit le tout sur ses épaules et le porta au sommet de la montagne qui regarde Hébron.

⁴ Plus tard, il s'éprit d'une femme appelée Dalila, dans la vallée de Sorek.

⁵ Les princes des Philistins vinrent la trouver et lui dirent: "Tâche, par tes séductions, de découvrir d'où vient sa grande vigueur et comment nous pouvons le vaincre, le lier et le réduire à l'impuissance. Tu recevras alors de chacun de nous onze cents pièces d'argent."

⁶ Dalila dit à Samson: "Apprends-moi donc pourquoi ta force est si grande, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter."

⁷ Samson lui répondit: "Si on me liait avec sept cordelettes fraîches et encore humides, je perdrais ma force et deviendrais semblable à un autre homme."

⁸ Alors les princes philistins lui procurèrent sept cordelettes humides avec lesquelles elle le lia,

⁹ tandis que des hommes, apostés par elle, attendaient dans la chambre; puis elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Et il rompit ses liens, comme se rompent des liens d'étope à l'approche du feu. Et le secret de sa force resta encore inconnu.

¹⁰ Dalila dit à Samson: "Tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges! Voyons, fais-moi savoir avec quoi l'on pourrait te lier."

¹¹ Il lui répondit: "Eh bien! si l'on m'attachait avec des cordes neuves et n'ayant pas encore servi, je perdrais ma force et deviendrais comme un autre homme."

¹² Alors Dalila prit des cordes neuves avec lesquelles elle le lia, tandis qu'on était aux aguets dans la chambre, puis elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Mais il arracha les cordes de ses bras comme du fil.

¹³ Et Dalila dit à Samson: "Jusqu'à présent tu t'es raillé de moi et ne m'as dit que des mensonges. Apprends-moi comment on pourrait te lier!" Il lui répondit: "Tu n'aurais qu'à entre-tisser les sept boucles de ma chevelure avec la chaîne du tissu."

¹⁴ Lorsqu'elle eut fixé la cheville, elle lui dit: "Les Philistins viennent te surprendre, Samson!" Il se réveilla de son sommeil et arracha du même coup la cheville du métier et le tissu.

¹⁵ "Quoi! lui dit-elle, tu prétends que tu m'aimes, et ton cœur m'est étranger! Trois fois déjà tu t'es joué de moi, en ne me révélant pas la cause de ta force si grande..."

¹⁶ Tourmenté ainsi chaque jour et harcelé par ses propos, il en fut enfin excédé à la mort,

¹⁷ et il lui dévoila tout son cœur, en disant: "Jamais rasoir n'a touché ma tête, car je suis voué à Dieu comme Naziréen depuis le sein maternel; si l'on me coupait les cheveux, je perdrais ma force et je deviendrais faible comme tout autre homme."

¹⁸ Dalila vit alors qu'il lui avait ouvert son cœur, et elle envoya quérir les princes philistins, avec ces mots: "Venez cette fois, il m'a parlé à cœur ouvert." Et les princes philistins montèrent chez elle, munis de la somme d'argent.

¹⁹ Elle l'endormit sur ses genoux, et, ayant mandé un homme, lui fit couper les sept boucles de sa chevelure; dès lors elle put le maîtriser, car sa vigueur l'avait abandonné.

²⁰ Elle cria: "Les Philistins te menacent, Samson!" Il se réveilla et se dit: "J'en sortirai comme toujours et me débarrasserai", ne sachant pas que l'Eternel l'avait abandonné.

²¹ Les Philistins se saisirent de lui et lui crevèrent les yeux; puis ils l'emmenèrent à Gaza, où il fut chargé de chaînes et forcé de tourner la meule dans la prison.

²² Mais sa chevelure, qu'on avait rasée, commença à repousser.

²³ Or, les princes des Philistins s'assemblèrent pour faire de grands sacrifices à leur dieu Dagon et se livrer à des réjouissances, car, disaient-ils, notre dieu a fait tomber dans nos mains Samson, notre ennemi!

²⁴ Le peuple aussi, en le voyant, glorifia son dieu et s'écria: "C'est notre dieu qui nous a livré notre ennemi, le fléau de notre pays, celui qui a tué tant des nôtres!"

²⁵ Comme ils étaient en belle humeur, ils dirent: "Faites venir Samson, pour qu'il nous divertisse!" Et on le fit venir de la prison, et il les amusa, et on le plaça entre les colonnes.

²⁶ Samson dit au jeune garçon qui le conduisait par la main: "Laisse-moi; fais-moi seulement toucher les colonnes qui soutiennent l'édifice, pour que je m'y appuie."

²⁷ Or, le temple était rempli d'hommes et de femmes; tous les princes philistins s'y trouvaient, et, sur le toit, environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui assistaient au divertissement de Samson.

²⁸ Celui-ci invoqua l'Eternel en disant: "Seigneur Elohim! Daigne te souvenir de moi! daigne me rendre assez fort cette fois seulement, mon Dieu! pour que je fasse payer d'un seul coup mes deux yeux aux Philistins!"

²⁹ Et Samson embrassa, en pesant dessus, les deux colonnes du milieu qui soutenaient le temple, l'une avec le bras droit, l'autre avec le gauche,

³⁰ en disant: "Meure ma personne avec les Philistins!" Et d'un vigoureux effort, il fit tomber la maison sur les princes et sur toute la foule qui était là; de sorte qu'il fit périr plus de monde à sa mort qu'il n'en avait tué de son vivant.

³¹ Ses frères et toute sa famille vinrent pour emporter son corps, et remontèrent pour l'ensevelir entre Çorea et Eçtaol, dans le sépulcre de Manoah, son père. Il avait gouverné Israël vingt années.